

## Is research necessary? To evaluate is not...<sup>(a)</sup>

Emiko Yoshikawa Egrý<sup>1</sup>

When the year 2009 began, I was honored with a gift from a friend – a magnificent book by Ítalo Calvino<sup>(1)</sup>: *Why read the classics*. The author, early in the book, makes us reflect about reading and rereading. The first pages make us understand that the classics are *the books that comprise a wealth for those who read and loved them; but not less of a wealth for the fortunate ones that read them for the first time and in the very best conditions to develop an appreciation*<sup>(1)</sup>. The classics *help understand who we are and where we are and for that reason the Brazilian classics are important, in fact, indispensable to be compared against the foreign classics, and the foreign classics are indispensable to be compared against the Brazilian*<sup>(1)</sup> (in the original text, the word Brazilian is actually Italian, due to the place where Calvino speaks from).

But one may wonder what this has to do with our activities of researching and evaluating what is researched and the ones researching? Quite a lot, I would wager. So much it would not fit in one editorial alone.

Nursing research, as in other areas of expertise, helps to find answers to why a particular phenomenon occurs. Curiosity is its strong ally, as well as the desire to perform better and, to do this, understanding what and how is the target phenomonic object of the investigation. The results can be new ways to intervene in health care (itself or its management) or in the health-disease process, including the diagnosis, planning, management, implementation and evaluation. Research, therefore, is necessary and the most important aspect of this need is the reflection about that which is observed, discovered or learned. Reflection is the act of rereading the reality in the new form it presents itself. Analogous to what Calvino referred about the classic world literature, rereading the reality as it once appeared and the way it appears in the present is a fabulous experience for researchers at a mature age, since it permits appreciating the several levels and the various meanings.

Research does not have a precise nature because, just like living, the beginning may be recognized, but little is known about where it will end... and for many researchers, that is exactly the charm of researching ... its non foreseeable end. Nursing, as an area with the essential characteristics of Humanities – since it addresses life and death, health and disease, suffering, happiness, accomplishments, taking care and caring for, work and the work process, meaning and interpretations, and the context, conjecture and structure of society – has particular phenomena to be investigated and, as opposed to what many admit or desire, the forms of disseminating the findings not always *fit* in pre-established contemporary models of the so-called health sciences.

Evaluation is not precise. This is much less due to the tools used by those who regulate scientific literature in Brazil than the intention behind evaluations. The exact lack of clarity of that intention makes evaluation a pitiful process for those evaluating and those being evaluated: what do we want to evaluate? Why do we want to evaluate? There is incoherence between a supposed desire – to improve production and value more meaningful products, for instance – and the ranking criteria used, in which percentages are randomly determined, clearly benefiting areas with a larger number of journals, with detriment to ours, for example, it causes a disorientation of the general meaning of scientific and cultural production of the country. This also occurs when the evaluation results are used to decide about financial resource contributions and the number of scholarships to be offered: here, there is also a lack of clarity and explicitness of the quantitative and qualitative evaluation criteria of research grants in several areas of expertise. The simple mention of distribution criteria to augment productivity grants or to increase the CNPq 1A charts (highest level researchers of the National Research Council) is considered a taboo among its evaluation processes.

Nevertheless, to evaluate is necessary because, certainly, the scientific production that takes up much of the country's public resources owes society a response, in terms of health and education. Scientific publications are one way to respond to society. Such publications should be written in a language that is comprehensible

---

<sup>(a)</sup> Paraphrasing: "Navigare necesse; vivere non est necesse" by Pompeu (Roman general, 106-48 aC), Petrarca (Italian poet, 1304-1374) and "Navegar é preciso, viver não é preciso" by Fernando Pessoa (Portuguese writer and poet, 1888-1935). <sup>1</sup> Full Professor at the Collective Nursing Department at the School of Nursing, University of São Paulo. Member of the CNPq Nursing Assistance Committee (Dec. 2007 to Nov. 2009). Associate editor of the *Revista da Escola de Enfermagem da USP*. São Paulo, SP, Brazil. emiyegry@usp.br

to professionals in that area, i.e. Portuguese for us, and it should be the researcher's first duty. After that, or perhaps simultaneously, the study should be published in the languages most known by researchers across the world, regardless of the journal's nationality, Brazilian or foreign. In Nursing, therefore, the second language could be English, Spanish, French, among others. This should all be made available in a truly Brazilian journal, why not? And each version should be computed in terms of evaluating research productivity, for anyone who has had this experience knows that each language demands a different *culture* to be used in the scientific publication.

If it is necessary to evaluate, then general and explicit internationality should rely on strategies and methods that are at the same time general and specific, and whose criteria should portray the conjecture and structure of each are of expertise, including strengths and weaknesses to be overcome.

The current CNPq researcher evaluation criteria and the CAPES graduate program criteria, despite the welcomed review invitation by the CNPq president this very month, need a broad review of their intention, which should be performed collectively, with the researchers' participation and reflection, in addition to a broad publication. It is impossible to perform this task in weeks, as impossible (and unfair) as would it be to implement the new criteria in a retroactive manner. In this way, the law should prevail in this case: to retract only in cases that would benefit Nursing (and each of the other areas) and the researchers.

Therefore, there is obviously something to change: one of the most significant changes is to provide the investigation process and the results with a more cumulative character. Hence, the production of recent scientific publications (of the previous five years, which has been adopted) cannot annul the anterior publications, since it is responsible for researchers and research itself gaining the maturity of *rereading* the Nursing *classics*: the work (books, chapters, editorials, articles) that is unique and will always be an invitation for reflection for all nursing professionals. Researchers gain maturity according to their professional experience, adding reflexive mottos that may boost knowledge through intertextual reading and empirical findings. The cumulative character is always associated to that of multiple participation, i.e. the collective character. Hence, one should also value collective reflection; the process in which researchers truly look into the findings, turn to the texts once again, make provisional syntheses that are later debated by other researchers until finding the most fertile means for antithesis and synthesis. A process that yields a fabulous result, whose project has everything to become a *classic*, but requires time: and time does not fit the current criteria.

#### REFERENCE

1. Calvino I. Por que ler os clássicos. São Paulo: Companhia das Letras; 2007.

## *Pesquisar é preciso? Avaliar não...<sup>(a)</sup>*

**Emiko Yoshikawa Egry<sup>1</sup>**

*Ao entrar em 2009, fui presenteada por uma amiga com a magnífica obra de Ítalo Calvino<sup>(1)</sup> - Por que ler os clássicos - que, logo no início, nos leva à reflexão sobre a leitura e releitura. Às primeiras páginas, pode-se entender que os clássicos, são aqueles livros que constituem uma riqueza para quem os tenha lido e amado; mas constituem uma riqueza não menor para quem se reserva a sorte de lê-los pela primeira vez nas melhores condições para apreciá-los<sup>(2)</sup>. Os clássicos servem para entender quem somos e aonde chegamos e por isso os brasileiros são importantes, são indispensáveis justamente para serem confrontados com os estrangeiros e os estrangeiros são indispensáveis para serem confrontados com os brasileiros<sup>(2)</sup> (no original, ao invés de brasileiros encontra-se italianos, dado o lugar de onde fala Calvino).*

*Mas o que tem a ver isto com nossas atividades de pesquisar e avaliar o pesquisado e o pesquisador? Muito, eu diria, tanto que mal cabe num só editorial.*

*As pesquisas na Enfermagem, como em outras áreas do conhecimento, servem para buscar as repostas ao porquê tal fenômeno sucede. Tem a curiosidade como forte aliada e o desejo de fazer melhor e para isso de compreender melhor o quê e como é o objeto fenomênico alvo da investigação. Os resultados podem ser novas maneiras de intervir no cuidado (em si ou na gerência dele) ou no processo saúde-doença, desde o diagnóstico, o planejamento, a gestão e a implementação e a avaliação. As pesquisas são portanto, precisas, no sentido de necessárias e a parte mais precisa nisto é a reflexão acerca do que é observado, achado ou conhecido. A reflexão é a releitura da realidade tal como novamente se apresenta. Analogamente ao que se referiu Calvino sobre as obras clássicas da literatura mundial, reler a realidade tal como se mostrava e se mostra, é uma experiência fabulosa para as pesquisadoras em idade madura, pois permite detalhar, apreciar os diversos níveis e os variados significados.*

*As pesquisas não são precisas, no sentido de exatas, pois tal como viver, sabe-se onde começa, mas pouco se sabe onde vai terminar... e para muitos pesquisadores, é aí que reside o encanto do pesquisar... a sua não-previsibilidade final. A Enfermagem, tratando-se de uma área no qual sua característica essencial é a Humanidades - pois trata-se da vida e da morte, da saúde e da doença, do sofrimento, das alegrias e das realizações, do cuidar e do ser cuidado, do trabalho e do processo de trabalho, do significado e das interpretações, do contexto, da conjuntura e da estrutura da sociedade - tem peculiares fenômenos para investigar e, ao contrário do que muitos admitem ou desejam, as formas de divulgação dos achados nem sempre **cabem** em modelos pré-estabelecidos contemporaneamente nas ciências ditas da saúde.*

*Avaliar não é preciso, no sentido de que não é exato. Isso se deve muito menos aos instrumentos utilizados pelos nossos organismos reguladores da produção científica no Brasil, do que à intencionalidade contida atrás das avaliações. Exatamente, a falta de clareza desta intencionalidade faz com que avaliação seja um processo penoso para avaliadores e avaliados: o quê queremos avaliar? Para quê queremos avaliar? Porquê queremos avaliar? A incoerência entre um suposto querer - para melhorar a produção e valorizar os produtos mais significativos, por exemplo - e os critérios de ranqueamento utilizados, nos quais arbitrariamente são definidos percentuais, privilegiando claramente as áreas que tem um número muito maior de periódicos, em detrimento da nossa, por exemplo, desorienta o sentido geral da produção científica e cultural do País. Desorienta também a produção científica no País, quando os resultados das avaliações são utilizados para realizar os aportes de recursos financeiros e de número de bolsistas: aí também não há clareza e explicitação de critérios para ampliação quantitativa e qualitativa das bolsas de pesquisadores para as diversas áreas do conhecimento. A simples menção de critérios de distribuição para o aumento de bolsas produtividade ou para ampliação do quadro dos 1 A do CNPq (pesquisadores do mais alto nível do Conselho Nacional de Pesquisa) é considerado um tabu dentro dos processos avaliativos daquele organismo.*

*Entretanto, avaliar é preciso, no sentido de necessário, pois certamente a produção científica que utiliza muito dos recursos públicos no nosso País deve respostas à sociedade, tanto quanto a educação e a saúde. Uma das formas de responder à sociedade são as publicações científicas, que devem ser veiculadas na língua compreensível pelos profissionais da área, ou seja, português, para nós, e este deveria ser a primeira obrigação do pesquisador. Em seguida, ou mesmo simultaneamente, deve ser publicado nas línguas que os pesquisadores mundiais da área mais conhecem, não importando a nacionalidade do periódico, se brasileiro ou outro. Na Enfermagem, portanto, a segunda língua poderia ser o inglês, o espanhol, o francês entre outras. E tudo isto numa revista genuinamente brasileira, por que não? E todas as versões devem ser computadas para efeitos de avaliação da produtividade em pesquisa, pois quem já experimentou fazer sabe que a cada idioma uma cultura diferente deve ser instalada na divulgação científica.*

*Se avaliar é necessário, então a intencionalidade geral e explícita deve contar com estratégias e métodos que sejam ao mesmo tempo gerais e específicos, e cujos critérios devem retratar a conjuntura e a estrutura de cada área do conhecimento, com suas potencialidades e limitações a serem superadas.*

*Os critérios atuais do CNPq para avaliação dos pesquisadores e da CAPES para a avaliação dos programas de pós-graduação, mesmo com a bem-vinda revisão que nos convida o Presidente do CNPq neste exato mês, carecem de ampla revisão de*

<sup>(a)</sup> Parafrazeando: "Navigare necesse; vivere non est necesse" de Pompeu (general romano, 106-48 aC), Petrarca (poeta italiano, 1304-1374) e "Navegar é preciso, viver não é preciso" de Fernando Pessoa (escritor e poeta português, 1888-1935). <sup>1</sup> Professora Titular do Departamento de Enfermagem em Saúde Coletiva da Escola de Enfermagem da Universidade de São Paulo. Membro do Comitê de Assessoramento da Enfermagem do CNPq (dez. 2007 a nov. 2009). Editora Associada da Revista da Escola de Enfermagem da USP. São Paulo, SP, Brasil. emiyegry@usp.br

*sua intencionalidade, realizada de forma coletiva, com participação e reflexão dos pesquisadores, além de ampla divulgação. É impossível realizar esta tarefa em semanas, impossível (e injusto) mesmo será aplicar os novos critério de forma retroativa. Em sendo assim, que valha a lei neste caso: retroagir somente naquilo que for beneficiar a Enfermagem (e cada uma das demais áreas) e os pesquisadores.*

*Entretanto, há sem dúvida o que mudar: uma das mais significativas mudanças é dar ao processo de investigação e aos resultados um caráter mais cumulativo. Assim, o cômputo da produção científica recente (dos últimos cinco anos, que tem sido adotado) não pode anular a produção anterior, pois graças a ela é que os pesquisadores e as próprias pesquisas ganham maturidade de re-leitura dos clássicos da Enfermagem: aquelas obras (livros, capítulos, editoriais, artigos) que são ímpares, e que sempre serão um convite à reflexão de todos os profissionais da Enfermagem. Ganham maturidade os pesquisadores conforme sua experiência na vida profissional, agregando motes reflexivos que podem alavancar os conhecimentos, a partir de leituras intertextuais e dos achados empíricos. O caráter cumulativo é sempre associado ao de múltipla participação, ou seja, de caráter coletivo. Dai então deve-se também valorizar a reflexão coletiva, aquele processo em que de fato os pesquisadores debruçam sobre os achados, voltam aos textos, realizam sínteses provisórias que serão debatidas por outros pesquisadores, até encontrar o veio mais fértil para antítese e síntese. Um processo que resulta fabuloso e cujo produto tem tudo para se tornar um clássico, mas que demanda tempo: tempo que não cabe nos atuais critérios adotados.*

## REFERÊNCIA

1. Calvino I. Por que ler os clássicos. São Paulo: Companhia das Letras; 2007.

## ¿Investigar es necesario? Evaluar no...<sup>(a)</sup>

Emiko Yoshikawa Egry<sup>1</sup>

*Al comienzo del 2009, una amiga me regaló la magnífica obra de Ítalo Calvino<sup>(1)</sup> - Por qué leer los clásicos - que, luego al inicio, nos lleva a la reflexión acerca de la lectura y relectura. En las primeras páginas, se puede entender que los clásicos, son aquellos libros que constituyen una riqueza para quien los ha leído y amado; pero que constituyen una riqueza no menor para quien se reserva la suerte de leerlos por primera vez en las mejores condiciones para saborearlos<sup>(2)</sup>. Los clásicos sirven para entender quiénes somos y adónde hemos llegado, y por eso los brasileños son importantes, son indispensables justamente para confrontarlos con los extranjeros, y los extranjeros son indispensables para confrontarlos con los brasileños<sup>(3)</sup> (en el original, en lugar de brasileños se encuentra italianos, en razón del lugar de donde habla Calvino).*

*¿Pero que tiene eso a ver con nuestras actividades de investigar y evaluar el investigado y el investigador? Mucho, yo diría, tanto que casi no cabe en un solo editorial.*

*Las investigaciones en Enfermería, como en otras áreas del conocimiento, sirven para buscar las repuestas del porqué tal fenómeno ocurre. Tiene la curiosidad como fuerte aliada y el deseo de hacer mejor y para eso de comprender mejor qué y cómo es el objeto fenoménico blanco de la investigación. Los resultados pueden ser nuevas maneras de intervenir en el cuidado (en si o en su gerencia) o en el proceso salud-enfermedad, desde el diagnóstico, el planeamiento, la gestión, la implementación y la evaluación. Las investigaciones son, por lo tanto, precisas, en el sentido de necesarias, y la parte más precisa es la reflexión acerca de lo que es observado, encontrado o conocido. La reflexión es la relectura de la realidad tal como nuevamente se presenta. Análogamente a lo que se refirió Calvino acerca de las obras clásicas de la literatura mundial, releer la realidad tal como se mostraba y se muestra, es una experiencia fabulosa para las investigadoras en edad madura, pues permite detallar, apreciar los diversos niveles y los variados significados.*

*Las investigaciones no son precisas, en el sentido de exactas, pues tal como vivir, se sabe donde empieza, pero poco se sabe donde irá terminar... y para muchos investigadores, es ahí que reside el encanto del investigar... su no-previsibilidad final. La Enfermería, tratándose de un área en el cual su característica esencial es la Humanidades - pues se trata de la vida y de la muerte, de la salud y de la enfermedad, del sufrimiento, de las alegrías y de las realizaciones, del cuidar y del ser cuidado, del trabajo y del proceso de trabajo, del significado y de las interpretaciones, del contexto, de la coyuntura y de la estructura de la sociedad - tiene peculiares fenómenos para investigar y, al contrario de que muchos admiten o desean, las formas de divulgación de los hallazgos ni siempre "cabén" en modelos preestablecidos contemporáneamente en las ciencias dichas de la salud.*

*Evaluar no es preciso, en el sentido de que no es exacto. Eso se debe mucho menos a los instrumentos utilizados por los nuestros organismos reguladores de la producción científica en Brasil, do que a la intencionalidad contenida detrás de las evaluaciones. Exactamente, la falta de claridad de esa intencionalidad hace con que la evaluación sea un proceso penoso para evaluadores y evaluados: ¿que queremos evaluar? ¿Para qué queremos evaluar? ¿Por qué queremos evaluar? La incoherencia entre un supuesto querer - para mejorar la producción y valorizar los productos más significativos, por ejemplo - y los criterios de clasificación utilizados, en los cuales arbitrariamente son definidos porcentuales, privilegiando claramente las áreas que tienen un número mucho mayor de periódicos, en detrimento de la nuestra, por ejemplo, desorienta el sentido general de la producción científica y cultural del País. Desorienta también la producción científica en el País, cuando los resultados de las evaluaciones son utilizados para realizar los aportes de recursos financieros y de número de becarios: ahí también no hay criterios claros y explícitos para la ampliación cuantitativa y cualitativa de las becas de investigadores para las diversas áreas del conocimiento. La simple mención de criterios de distribución para el aumento de becas de productividad o para ampliación del cuadro de los 1 A del CNPq (investigadores del más alto nivel del Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico) es considerado un tabú dentro de los procesos evaluativos de aquel organismo.*

*Entretanto, evaluar es preciso, en el sentido de necesario, pues ciertamente la producción científica que utiliza mucho de los recursos públicos en nuestro País debe respuestas a la sociedad, tanto cuanto la educación y la salud. Una de las formas de responder a la sociedad son las publicaciones científicas, que deben ser propagadas por los profesionales del área en idioma comprensible, o sea, portugués para nosotros, y esa debería ser la primera obligación del investigador. En seguida, o mismo simultáneamente, debe ser publicado en las lenguas que los investigadores mundiales del área más conocen, no importando la nacionalidad del periódico, si brasileña o otra. En la Enfermería, por lo tanto, la segunda lengua podría ser el inglés, el español, el francés entre otras. Y todo eso en una revista genuinamente brasileña, ¿por qué no? Y todas las versiones deben ser computadas para efectos de evaluación de la productividad en investigación, pues quien ya experimentó hacer sabe que a cada idioma una "cultura" diferente debe ser instalada en la divulgación científica.*

*Si evaluar es necesario, entonces la intencionalidad general y explícita debe contar con estrategias y métodos que sean al mismo tiempo generales y específicos, y cuyos criterios deben retratar la coyuntura y la estructura de cada área del conocimiento, con sus potencialidades y limitaciones a ser superadas.*

*Los criterios actuales del CNPq para evaluación de los investigadores y de la CAPES para la evaluación de los programas de postgrado, mismo con la bien-venida revisión que nos invita el Presidente del CNPq en este exacto mes, carecen de amplia*

<sup>(a)</sup>Parfraseando: "Navigare necesse; vivere non est necesse" de Pompeu (general romano, 106-48 aC), Petrarca (poeta italiano, 1304-1374) y "Navegar es necesario, vivir no es necesario" de Fernando Pessoa (escritor y poeta portugués, 1888-1935). <sup>1</sup> Profesora Titular del Departamento de Enfermería en Salud Colectiva de la Escuela de Enfermería de la Universidad de São Paulo. Miembro del Comité de Asesoramiento de Enfermería del CNPq (dic. 2007 a nov. 2009). Editora Asociada de la Revista da Escola de Enfermagem da USP. São Paulo, SP, Brasil. emiyeegry@usp.br

*revisión de su intencionalidad, realizada de forma colectiva, con participación y reflexión de los investigadores, además de amplia divulgación. Es imposible realizar esa tarea en semanas, imposible (y injusto) mismo será aplicar los nuevos criterios de forma retroactiva. En siendo así, que valga la ley en ese caso: retroceder solamente en lo que beneficie la Enfermería (y cada una de las demás áreas) y los investigadores.*

*Sin embargo, hay sin duda lo que cambiar: uno de los más significativos cambios es dar un carácter más acumulativo al proceso de investigación y a los resultados. Así, el cómputo de la producción científica reciente (de los últimos cinco años, que tiene sido adoptado) no puede anular la producción anterior, pues gracias a ella es que los investigadores y las propias investigaciones ganan madurez de re-lectura de los clásicos de Enfermería: aquellas obras (libros, capítulos, editoriales, artículos) que son impares, y que siempre serán una invitación a la reflexión de todos los profesionales de Enfermería. Ganan madurez los investigadores conforme su experiencia en la vida profesional, agregando tesis reflexivas que pueden ampliar los conocimientos, a partir de lecturas intertextuales y de los hallazgos empíricos. El carácter acumulativo es siempre asociado al de múltiple participación, o sea, de carácter colectivo. De ahí entonces se debe también valorizar la reflexión colectiva, aquel proceso en que de facto los investigadores se echan sobre los hallazgos, vuelven a los textos, realizan síntesis provisionarias que serán debatidas por otros investigadores, hasta encontrar la veta más fértil para antítesis y síntesis. Un proceso que resulta fabuloso y cuyo producto tiene todo para se tornar un clásico, pero que demanda tiempo: tiempo que no cabe en los actuales criterios adoptados.*

## REFERENCIA

1. Calvino I. Por que ler os clássicos. São Paulo: Companhia das Letras; 2007.